

Научная статья

УДК 811.512.145

DOI: <https://doi.org/10.24852/ntat.2026.2.83-106>

EDN: KOSOXD

МИКРОТЕРМИНОСИСТЕМА «НАЗВАНИЯ СОВООБРАЗНЫХ» В ТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ

© 2026 Галимова О.Н.

*Институт языка, литературы и искусства
им. Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан,
г. Казань, Российская Федерация
Olgan_77@mail.ru*

Аннотация

Предметом данного исследования является динамика формирования группы названий птиц, входящих в научной классификации в отряд совообразные. Цель работы – представить эволюцию микротерминосистемы «названия совообразных» в татарском языке.

Анализ проведен на материале широкого корпуса лексикографических источников, что позволило обеспечить репрезентативность выборки и выявить количественные и качественные изменения в терминосистеме. Представленные, исходя из лексикографических данных, цепочки позволяют проследить историю отдельных терминов и выявить особенности развития микротерминосистемы в целом. Исследование показало, что основу микротерминосистемы составляют названия общетюркского происхождения. Отличительная черта данной группы терминов – отсутствие на современном этапе развития иноязычных терминов; предложенные в определенные периоды заимствования не смогли занять свое место в терминологии. Выявлено, что орнитонимы, являясь полисемантами, в терминологии, пройдя индивидуальный путь развития, становятся моносемантами. Синонимия представлена непротяженными синонимическими рядами и в незначительном количестве. Закрепление орнитонима *ябалак* как единственного термина в значении «сова» по данным терминологических словарей относится лишь к XXI веку. Основным его конкурентом в этом значении является орнитоним *мәче башлы ябалак*, который позднее остается синонимом лишь орнитонима *байгыш* ‘филин’. В работе продемонстрирована внутренняя переплетённость значений основных названий птиц. Определено, что основной терминообразующий орнитоним – это *ябалак* ‘сова’, с которым образуется большинство названий птиц семейств совиных и сипуховых. Орнитоним *байгыш* ‘филин’, являющийся образованием от *кош* ‘птица’, участвует в формировании названий птиц родов филинов и рыбных филинов. Незначи-

тельная роль родового компонента *кош* ‘птица’ в словообразовательном процессе объясняется ранним формированием названий основных представителей совообразных. Делается вывод о том, что названия совообразных – открытая развивающаяся микротерминосистема. На современном этапе прогнозируется пополнение микротерминосистемы новыми единицами и уточнение отдельных терминов.

Результаты исследования помогают понять механизмы формирования и эволюции терминосистем татарского языка и могут быть применены в лексикографической практике.

Ключевые слова: татарский язык; зоологическая терминология; терминосистема; орнитоним; названия птиц; полисемия; синонимия; терминообразование

Для цитирования: Галимова О.Н. Микротерминосистема «Названия совообразных» в татарском языке. *Научный Татарстан. Гуманитарные науки*. 2026. №2. С. 83–106. DOI: <https://doi.org/10.24852/ntat.2026.2.83-106>

THE MICROTERMINOLOGICAL SYSTEM OF “NAMES OF STRIGIFORMES BIRDS” IN THE TATAR LANGUAGE

© 2026 Galimova O.N.

*G. Ibrahimov Institute of Language, Literature and Art,
Tatarstan Academy of Sciences, Kazan, Russian Federation*

Abstract

The research focuses on the diachronic development of the ornithonyms designating birds of the order Strigiformes birds (owls). The objective of the paper is to present the evolution of the micro-terminological system of “Strigiformes nomenclature” in Tatar.

The analysis was conducted on the basis of a broad corpus of lexicographic sources, which ensured the representativeness of the sample and revealed both quantitative and qualitative changes in the terminological system. The chains presented, based on lexicographic data, make it possible to trace the history of individual terms and identify the features of the micro-terminological system development as a whole. The analysis reveals that the foundation of this micro-terminological system is formed by lexemes of Common Turkic origin. A distinctive feature of this terminology group is the absence of borrowed terms at the present stage of development; the borrowings proposed during certain periods failed to take their place in terminology. It was revealed that ornithonyms, being polysemants, in terminology, having gone through an individual path of development, become monosemants. Synonymy is represented by non-extended synonymous rows and in small quantities. The consolidation of the ornithonym *yabalaq* as the only term in the meaning «owl» according to terminological dictionaries refers only to the 21st century. Its main competitor in this meaning is

the ornithonym *meche bashly yabalaq*, which later remains synonymous only with the ornithonym *baigysh* ‘eagle owl’. The paper demonstrates the intertwining of bird names with their meanings. It has been determined that the main term-forming ornithonym is *yabalaq* ‘owl’, with which most of the bird names of the owl and barn owl families are formed. The ornithonym *baigysh* ‘eagle owl’ which is a derivative of *qosh* ‘bird’ is involved in the formation of bird names of the genera of eagle owls and fish owls. The insignificant role of the generic component of *qosh* ‘bird’ in the word-forming process is explained by the early formation of the names of the main owls representatives. It is concluded that the owls names are an open developing micro-terminological system. At the present stage of development, it is expected that the micro-terminological system will be replenished with new units, and individual terms will be clarified.

The results of this study elucidate the mechanisms underlying the formation and evolution of Tatar terminological systems and can be applied in lexicographic practice.

Keywords: the Tatar language; zoological terminology; terminological system; ornithonym, bird names; polysemia; synonymy; term formation

For citation: Galimova O.N. The microterminological system of “Names of strigiformes birds” in the tatar language. *Nauchniy Tatarstan. Gumanitarniye nauki = Scientific Tatarstan. Humanities*. 2026. No. 2, pp. 83–106. DOI: <https://doi.org/10.24852/ntat.2026.2.83-106> (In Russian)

Введение

Зоологическая терминосистема включает в себя ряд подсистем, количественный состав которых варьируется и, как правило, обусловлен спецификой предметной области соответствующей дисциплины. Наиболее репрезентативной в этом отношении является орнитологическая терминология.

Класс птиц является самым многочисленным классом позвоночных животных (Биология, 2009: 134). По систематике он подразделяется на инфраклассы, в которых могут быть выделены надотряды, отряды, подотряды, надсемейства, семейства, роды. По данным энциклопедий, энциклопедических словарей, класс птиц включает 28 отрядов (БРТАС, 1998: 473; Биология, 2006: 373), а по некоторым данным, около 40 отрядов (Биология, 2009: 136) и более 9 000 видов (там же).

Историю накопления терминов целесообразно рассматривать в группах. В современном состоянии развития зоологической терминологии деление больших групп на более мелкие дает возможность рассматривать историю терминов более детально, а полученные данные станут частью общей картины развития терминологии. В предлагаемой статье рассматриваются названия птиц отряда совообразных, что, с одной стороны, связано с большим объемом единиц, с другой – системностью. На наш взгляд, в данном случае исследование орнитонимов именно в рам-

ках отряда позволит охватить все взаимосвязанные названия и раскрыть семантику видовых названий. Фиксация рассматриваемых названий птиц в словарях в взаимосвязанных значениях и распространенность их в диалектах делает актуальным исследование данной группы орнитонимов в терминологическом аспекте. В предлагаемой статье впервые представляется история формирования группы орнитонимов (названий птиц совообразных) в терминологии. На материале терминологических словарей и учебников раскрыты изменения в семантике отдельных терминов и терминообразующий потенциал названий птиц, отбор и закрепление терминов в терминосистеме.

Литературный обзор

Названия птиц – тематическая группа, не раз становившаяся объектом исследования в тюркских языках. История изучения раскрыта Э. Сафиной в монографии «Названия птиц в татарском языке и их лексикографирование» (Сафина, 2006) и в некоторых статьях автора (Сафаров, Сафина, 2021). Поэтому здесь лишь выделим основные аспекты исследований:

1) историко-этимологический. Названия птиц входят в корпуса многотомного издания «Этимологического словаря тюркских языков» (Севортян, 1978; Севортян, Левитская, 1989), а также отдельных тюркских языков, например татарского (Ахметьянов, 2015), представлены в «Сравнительно-исторической грамматике тюркских языков. Лексике» (Сравнительно-историческая..., 2001: 168–177). Кроме того, во многих диссертационных исследованиях уделяется основное внимание этимологии орнитонимов;

2) сравнительно-сопоставительный. С целью выявления сходств и различий сравниваются и сопоставляются единицы двух и более родственных и неродственных языков: славянских, финно-угорских, тюркских языков (Парфенова, 2018), русского и кумыкского (Алиева, 2012), английского и татарского (Сахибуллина, 2019), татарского и корейского (Мухаметзянова, Нуриева, 2014), якутского и алтайского (Сорова, Егорова, 2023), татарского и тувинского (Сафина, 2025) и др. языков;

3) словообразовательный и номинативный. Изучение названий с точки зрения структуры, средств и механизмов именования вместе с выявлением историко-генетических пластов становится необходимым условием комплексного исследования орнитонимов (Петров, 1995; Сафина, 2006 и др.);

4) лингвокультурологический. В последнее время особое внимание уделяется изучению символической характеристики орнитонимов в различных лингвокультурах. Национально-культурная специфика названий птиц татарского языка, например, исследуются Э. Сафиной (Сафина, 2025), А. Галимовой (Галимова, 2016), Л. Сакаевой (Сакаева, 2008).

Имеются попытки рассмотрения названий птиц на материале татарского языка в терминологическом аспекте. К примеру, в статьях «Сис-

тематизация некоторых названий птиц в татарском языке (на примере семейства рябковых)» (Сафаров, Сафина, 2021) и «Татар орнитонимнары мисалында зоологик таксоннарны системага салу проблемасына карата» (К проблеме систематизации зоологических таксонов на материале татарских орнитонимов) рассматриваются названия птиц (этимология, семантика) определенных семейств (рябковых), затрагиваются вопросы синонимии и проблема образования названий таксонов. Все это еще раз показывает актуальность исследований в диахроническом аспекте, что позволяет определить не только особенности развития терминологий, но и выявить исконные «утерянные» термины.

Материалы и методы

Корпус терминов составлен на основе сплошной выборки из биологических и сельскохозяйственных терминологических словарей татарского языка. К анализу привлечены также переводные словари, учебники. Основным методом, примененным в работе, является синхронно-диахронный метод, который направлен на рассмотрение терминосистемы и ее единиц в динамике. При характеристике языкового материала использован описательный метод. Наглядное представление данных выполнено посредством статистического метода.

Результаты и обсуждение

Как показывает исследование, подсистема «названия совообразных» имеет длительный путь формирования, что связано с развитием науки и влиянием диалектов на терминологию.

Название отряда (*ябалаксыманнар* ‘свообразные’) образуется от названия *ябалак* ‘сова’, которое исследователи относят к общетюркскому пласту (Севортян, Левитская, 1989: 129; Сравнительно-историческая..., 2001: 170; Сафина, 2006: 38). Мнения этимологов о происхождении слова подробно изложены Э. Сафиной (Сафина, 2006: 38–39), поэтому здесь выделим лишь некоторые моменты, связанные напрямую с материалом нашего исследования. Слово характерно для ряда тюркских языков, в которых оно имеет значение «сова» (Сравнительно-историческая..., 2001: 170). В отдельных тюркских языках, согласно «Этимологическому словарю тюркских языков», имеются также значения «филин» и «сыч» (Севортян, Левитская, 1989: 129). В словарях конца XIX – начала XX в. орнитоним *ябалак* представлен в значении «сова», в словаре А. Троянского – в значении «филин»: 1) *ябалак* ‘сова’ (Гиганов, 1801: 44; Рахметуллин, 1918: 53), *япалак* ‘сова’ (Березгин, 1914: 250), *يابالاق* / *жабалак* ‘сова’ (Остроумов, 1892: 64); 2) *يابالاق* *ябалак* ‘филин’ (Троянский, 1835: 272); *япалак* ‘сыч’ (Березгин, 1914: 250).

По мнению этимологов, орнитоним *ябалак* – это стяженная форма из *йапа* / *йаба* *қулақ* и объясняется как результат гаплогонии *йапақу* *қулақ*

‘мохнатое ухо’ (Севортян, Левитская, 1989: 129; Сравнительно-историческая..., 2001: 170). По мнению Р.Г. Ахметьянова, слово восходит к *жебе кулак* ‘ухо как у степной лошади джабе’ (Әхмәтъянов, 2015: 527). *Jabaqulaq* в «Древнетюркском словаре» представлен в значении «сова» (Древнетюркский словарь, 1969: 221). Учитывая это, можно предположить, что значение «филин» вторично. Общее название употреблялось одновременно и для номинации одного из видов семейства совиных, то есть «в более широком и более узком значениях» (Гринев, Сорокина, Молчанова, 2023: 149). Гипонимическая полисемия характерна также для диалектов. Например, полисемия орнитонима *өкө* / *өгө* наблюдается в говорах пермских, златоустовских, красноуфимских татар и в диалектах западносибирских татар, в которых он употребляется в значениях «сова» и «филин» (Садыкова, 1994: 65). К. Насыри также фиксирует одно название для птиц: *ماچی باش يابالاق* / *мачы баш ябалак* ‘сова; филин’ (Насыри, 1904: 190, 215). «Татарско-русский словарь», изданный в 1931 году, орнитоним *байгыш* определяет как название совы и ее видов: *байгыш* ‘сова (ее виды: сыч, сирина, филин, сипуха, неясыть, ушатка, белая)

Рассматриваемое название с начала фиксации в терминологических словарях конкурирует с двумя орнитонимами, чему, возможно, способствовало обозначение совы ранее несколькими названиями. Например, *ябалак*, *байгуш* ‘сова’ (Гиганов, 1804: 557), *بايقوش* / *байкуш* ‘сова’ (Челеби, 1848: 52), *байкуш*, *япалак* ‘сова’ (Березгин, 1914: 23). К. Насыри в своем «Полном русско-татарском словаре, с дополнением из иностранных слов, употребляемых в русском языке как научные термины» для совы представляет другой термин: *ماچی باش يابالاق* / *мачы баш ябалак* ‘сова’ (Насыри, 1904: 190).

Далее рассмотрим эволюцию терминов. Извлеченный из лексикографических источников материал расположен нами с учетом временных отрезков. При изменении лексической единицы использован знак стрелка (→). Полученная схема показывает, что отбор термина со значением «сова» осуществляется среди трех вышеназванных орнитонимов:

ماچی باش يابالاق / *мачы баш ябалак* ‘сова’ (Насыри, 1904: 190) → *يابالاق* / *ябалак* ‘сова’ (ПРТС, 1920: 543) → *بايقوش* / *байкуш* ‘сова’ (ПРТС, 1920: 543) → *بوم* / *ябалак*, *бум*, *байгуш* ‘сова’ (ПРТС, 1920: 543) → *يابالاق* / *ябалак* ‘сова’ (ПРТС, 1927: 195) → *мәче башлы ябалак* ‘сова’ (АХХУА. АС, 1931: 64) → *ябалак* ‘сова’ (ПРТС, 1931: 139; ТхБТС, 1935: 98; РТАХТС, 1939: 137) → *ябалак*, *мәче башлы ябалак* ‘сова’ (ПТС, 1941: 632) → *ябалак* ‘сова’ (РТАХТС, 1950: 171) → *ябалак*, *мәче башлы ябалак* ‘сова’ (ПТС, 1959: 84) → *ябалак* ‘сова’ (ПРТС, 1966: 698) → *ябалак* (диал. *байгыш*) (РТАХТС, 1971: 218) → *мәче башлы ябалак* ‘сова’ (РТБТС, 1972: 107; РТБТС, 1985: 161) → *ябалак* ‘сова’ (Азбука природы, 2001: 43; Сафина, 2018: 88).

Зафиксированный в «Полном русско-татарском словаре» орнитоним *бум* в терминологических словарях не наблюдается.

Доминирование термина *ябалак* ‘сова’ отражается в функционировании терминов в учебниках и в дериватах. Так, в учебной литературе в рассматриваемом значении употребляется орнитоним *ябалак* ‘сова’ (Атнабаев, б.г.: 18; Юсупов, 1929: 167–168). Названия таксонов образуются от *ябалак* ‘сова’. Например, с конца 20-х годов прошлого столетия употреблялись термины классификации *ябалакларча төзелешле кошлар* ‘совиные’ (Цузмер, 1939: 178), *ябалаклар* ‘свообразные’ (Юсупов, 1929: 166; Биология, 2017: 147), *балык ябалаклары* ‘филины рыбные’ (Биология, 2017: 148). Терминологические словари с конца XX века включают также термины *ябалаксыманнар* ‘свообразные’ (БРТАС, 1998: 540; Сафина, 2018: 89), *ябалак кошлар* ‘совиные’ (Сафина, 2018: 88). «Татарская энциклопедия» термин *ябалаклар* ‘совиные’ использует для обозначения семейства птиц (Ябалаклар ...). Большинство видовых названий совообразных также образуется с компонентом *ябалак* ‘сова’: *ак ябалак* ‘сова белая’ (ТһБТС, 1935: 98; РТС, 1941: 632; РТБТС, 1972: 107; РТБТС, 1985: 161; БРТАС, 1998: 540), *карчыгасыман ябалак* ‘сова ястребиная’ (БРТАС, 1998: 540), *энәяклы ябалак* ‘сова иглоногая’ (Сафина, 2018: 89).

Вместе с тем конкуренты *ябалак* ‘сова’ развивают и другие значения.

Например, орнитоним *мачы баш ябалак* ‘сова’ (Насыйри, 1904: 190), являющийся одним из первых зафиксированных в словарях дериватов *ябалак*, в словаре К. Насыри представлен, как уже было сказано, в значении «филин»: *ماچی باش يابالاق / мачы баш ябалак* ‘филин’ (Насыйри, 1904: 215). Как название филина слово включено в ряд переводных словарей: *мяче башы жабалак* ‘филин’ (Остроумов, 1892: 64), *мяче башы жабалак* ‘филин’ (Воскресенский, 1894: 356; Русча-татарча ..., 1914: 54). Известно, что родовой компонент в составе определенных зоологических терминов может как присутствовать, так и выпадать. Диалектное название филина *мачы баш*, зафиксированное З.Р. Садыковой, является еще одним подтверждением: *мачы баш ябалак* ‘сова, филин’ (Насыйри, 1904: 190) – *мачы баш* ‘филин’ (Садыкова, 1994: 66). Несмотря на возможность употребления без родового компонента и наличия краткого варианта, орнитоним в данной форме не закрепляется в терминологии. Исследование термина именно в значении «филин» показывает структурные различия в орнитонимах, употребляемых в татарском языке. Например, А. Троянским, Н.-М. Бекчуриным термин зафиксирован с определяемым компонентом, содержащим суффикс *-лы*: *ماچی باشلى يابالاق / мачы башлы ябалак* ‘сыч, сова’, *ماچی باشلى يابالاق / мачы башлы ябалак* ‘филин’ (Троянский, 1835: 207; Бекчурин, 1859: 83). Формы с *-лы* характерны и для диалектов: *мачы башлы ябалак / мачы башлы ябалак, песэй башлы ябалак / печэй башлы ябалак* ‘филин’ (Садыкова, 1994: 66). Как показывает анализ лексикографических источников, в конце 20-х – начале 30-х годов XX века термин последовательно начинает фиксироваться в данном формате:

ماچی باشلى يابالاق / мәче башлы ябалак ‘филин’ (ПРТС, 1920: 620) → *ماچی باشلى يابالاق / мачы башлы ябалак* (ТРС, 1927: 184; ТРС, 1931: 184) →

байгыш, мәче башлы ябалак (ThBTC, 1935: 110) → *мәче башлы ябалак, байгыш* ‘филин’ (РТАХТС, 1939: 158) → *байгыш, мәче башлы ябалак* ‘филин’ (РТС, 1941: 708) → *мәче башлы ябалак, байгыш* (РТС, 1959: 300) → *мәче башлы ябалак* ‘филин’ (РТАХТС, 1950: 193; ТРС, 1966: 698; РТАХТС, 1971: 248) → *филин, байгыш* (РТБТС, 1972: 11; РТБТС, 1985: 181) → *байгыш, мәче башлы ябалак* ‘филин’ (БРТАС, 1998: 540) → *байгыш, мәче башлы ябалак, зур колаклы ябалак, ихахай ябалак, чырайсыз ябалак, төнге ябалак* ‘филин’ (Сафина, 2018: 21).

Таким образом, орнитоним *мәче башлы ябалак* также является полисемантом. Несмотря на то, что в ряде источников еще до 30-х годов прошлого века была попытка дифференциации *ябалак* ‘сова’ (Русча-татарча ..., 1914: 54) – *мәче башлы ябалак* ‘филин’ (Русча-татарча ..., 1914: 54), *ماچی باشلی یابالاق* / *ябалак* ‘сова’ (ТРС, 1927: 195) – *ماچی باشلی یابالاق* / *мачы башлы ябалак* (ТРС, 1927: 184), терминологические словари до ХХІ века не представляли термины (*ябалак* ‘сова’ – *мәче башлы ябалак, байгыш* ‘филин’ (Сафина, 2018: 145, 150)) как единицы с нетождественными значениями. В 70-х годах орнитоним фиксируется и в новом значении: *мәче башлы ябалак* ‘сова ушастая’ (РТАХТС, 1971: 218).

Образование с родовым компонентом *байгыш* (*бай* + *куш* ‘птица’) (Севортян, 1978: 32), согласно Э.В. Севортяну, в тюркских языках имеет орнитологические значения: 1) «сова» (кроме кбал., ккал., кирг., тат., башк.); 2) «филин» – тат.; 3) «сыч» – тат.; 4) «козодой» – кирг., ккал.; 5) «неясыть» – башк. (там же: 33). Семантика названия в тюркских языках показывает употребление его как общего названия сов, так и конкретных видов, что по лексикографическим данным наблюдалось и в татарском языке. Значение «сова» сохранилось в некоторых источниках: *بايغوش* / *байкуш* ‘сова’ (Челеби, 1848: 52), *байкуш* ‘сова’ (Березгин, 1914: 23), *байгуш* ‘сова’ (ПРТС, 1920: 543). Словарь сельскохозяйственных терминов орнитоним *байгыш* в значении «сова» относит к диалектным названиям (РТАХТС, 1971: 218). Начиная с 30-х годов ХХ века, терминологические, а за ними и переводные словари дают этот орнитоним как один из эквивалентов русского орнитонима *филин*.

В начале ХХІ века терминология пополняется дериватами *байгыш* ‘филин’: *Америка байгышы* ‘филин американский’, *балык байгышы* ‘филин рыбный’, *байгышлар* ‘филины’ (Азбука природы, 2001: 48). Позднее формируется еще несколько видовых названий: *аксыл байгыш* ‘филин бледный’, *Африка байгышы* ‘филин африканский’, *Гвинея байгышы* ‘филин гвинейский’, *Көнбатыш Африка байгышы* ‘филин западноафриканский’, *Непал байгышы* ‘филин непальский’, *соры байгыш* ‘филин серый’, *чул байгышы* ‘филин пустынный’ (Сафина, 2018: 21–22).

Орнитоним *байгыш* в словарях 1950 и 1966 годов дан и в значении «сыч» (ТРС, 1950: 58; ТРС, 1966: 53, 648). Но в терминологии еще с 30-х годов как эквивалент русского *сыч* закрепляется *чырайсыз ябалак* ‘сыч’, являющийся образованием от *ябалак* ‘сова’:

يابالاقنىڭ بر نوعسى / ябалакның бер нәүгысы (досл. вид сов) ‘сыч’ (ПРТС, 1920: 568), *чырайсыз ябалак* ‘сыч’ (АХУА. АС, 1931: 68; ТһБТС, 1935: 104; РТАХТС, 1939: 146; РТС, 1941: 662) → *байгыш* ‘сыч, филин’ (ТРС, 1950: 58) → *чырайсыз ябалак* ‘сыч’ (РТС, 1959: 164) → *байгыш*, *чырайсыз ябалак* ‘сыч, филин’ (ТРС, 1966: 53, 648) → *чырайсыз ябалак* ‘сыч’ (РТАХТС, 1971: 231; РТБТС, 1972: 108; Азбука природы, 2001: 45; Сафина, 2018: 147).

Займствование *филин* (РТБТС, 1972: 11; РТБТС, 1985: 181) вытесняется, на наш взгляд, утвердившимися в терминологии исконными названиями *байгыш*, *мәче башлы ябалак* ‘филин’. Займствование *сыч*, характерное для учебной литературы 30-х годов (Цузмер, 1933: 173), также не закрепляется в терминологии. Единственным названием птицы становится *чырайсыз ябалак*, в котором определяющий компонент *чырайсыз* ‘бледный, неприглядный’ указывает на внешний вид объекта номинации. Известно, что сычи имеют светлые «брови», что делает их лицо бледным, неприглядным.

Еще одно название филина *өке*, употребляемое в татарском языке (*үгю* ‘филин’ (Гиганов, 1804: 640)), в состав зоологической терминологии не входит.

Неправильно употребление термина *байгыш* для обозначения сыча воробьиного: *чырайсыз ябалак* ‘сыч воробьиный’ (РТБТС, 1985: 172; БРТАС, 1998: 540). Сыч – это общее название для птиц группы, включающей разные роды семейства совиных, в том числе сычей или домовых сычей и воробьиных сычей или сычиков: *чырайсыз ябалаклар* ‘сычи’ (БРТАС, 1998: 560; Азбука природы, 2001: 45).

Термин *чырайсыз ябалак* ‘сыч воробьиный’ имеет следующие дериваты: *чыпчык чырайсыз ябалагы* (Азбука природы, 2001: 45) / *чыпчыксыман чырайсыз ябалак* ‘сыч воробьиный’ (Сафина, 2018: 147), *йөнтәс аяклы чырайсыз ябалак* ‘сычик мохноногий’ (там же). В диалектах функционирует *чыпчык җабалагы* ‘сыч воробьиный’ (Садыкова, 1994: 66).

Интерес представляет история формирования названия ушастой совы. В учебной литературе в рассматриваемом значении функционировал термин *колаклы ябалак* ‘сова ушастая’ (Цузмер, 1933: 173). Он же входит в терминологические, двуязычные словари. Но в словаре сельскохозяйственных терминов (1971) в этом значении предлагается орнитоним *мәче башлы ябалак* ‘сова ушастая’, который был представлен и как эквивалент русского *филин* (РТАХТС, 1971: 218). Возможно, этому способствовало внешнее сходство птиц, так как и филин, и ушастая сова имеют «ушки» из перьев на голове. Биологический терминологический словарь (1972) фиксирует уже употребленный в этом значении термин *колаклы ябалак* ‘сова ушастая’ (РТБТС, 1972: 107). В начале XXI века происходят изменения в структуре орнитонима: появляется третий конкретизирующий компонент: *зур колаклы ябалак* ‘сова ушастая’ (Азбука природы, 2001: 43). Полагаем, что в дальнейшем определение *зур* ‘большой’ может выпасть как лишний компонент, так как прилагательное *колаклы* ‘ушастый’ содержит

сему «большой» (ТТАС, 2021: 346). Длина термина *колаклы ябалак* ‘сова ушастая’ является оптимальной, краткость в данном случае не противоречит «системности, полноте отражения признаков терминируемого понятия» (Суперанская, Подольская, Васильева, 2023: 132).

колаклы ябалак ‘сова ушастая’ (Цузмер, 1933: 173; ТһБТС, 1935: 98; РТС, 1941: 632) → *мәче баишлы ябалак* ‘сова ушастая’ (РТАХТС, 1971: 218) → *колаклы ябалак* (РТБТС, 1972: 107; РТБТС, 1985: 161; БРТАС, 1998: 540) → *зур колаклы ябалак* ‘сова ушастая’ (Азбука природы, 2001: 43).

Таким образом, большинство рассмотренных выше орнитонимов были полисемантами (см. табл. 1). Приведенная таблица иллюстрирует распределение значений между рассматриваемыми орнитонимами: три названия обозначают филина, два – сову, три – сыча, одно – ушастую сову.

Таблица 1. Орнитонимы-полисеманты
Table 1. Polysemantic Ornithonyms

орнитоним	значение по данным словарей	в современной терминологии
<i>ябалак</i>	1) сова	+
	2) филин	–
	3) сыч	–
<i>мәче баишлы ябалак</i>	1) сова	–
	2) филин	+
	3) сова ушастая	–
	4) сыч	–
<i>байгыш</i>	1) филин	+
	2) сыч	–

Схема №1. Взаимосвязь значений орнитонимов
Scheme 1. Semantic relationships between ornithonyms

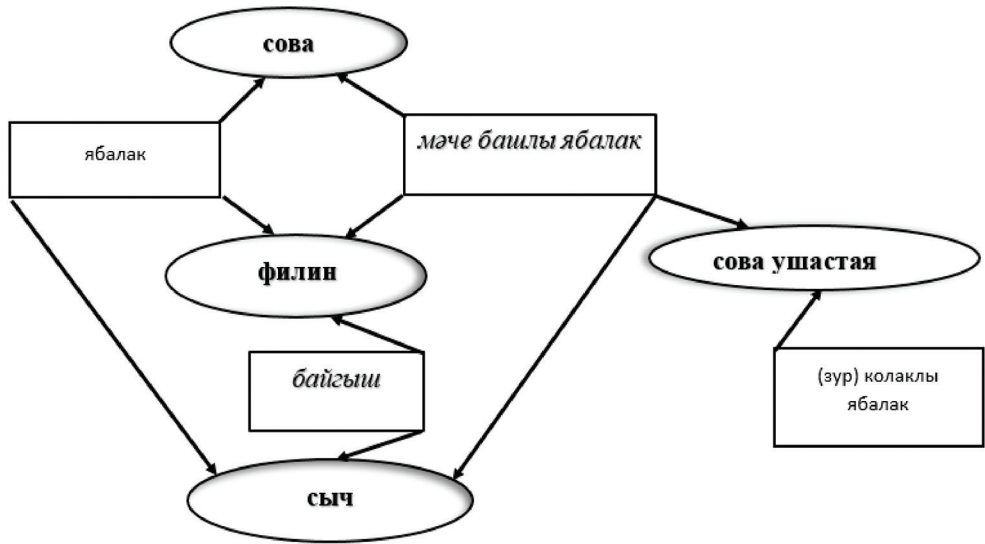
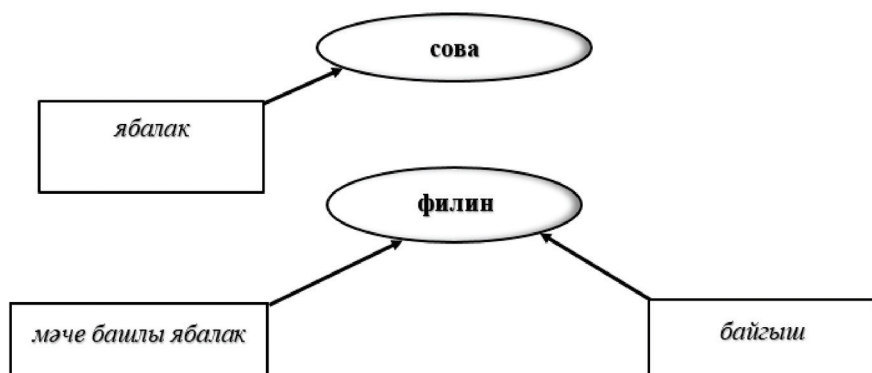


Схема №2. Значения орнитонимов в терминологии
Scheme 2. Semantic realization of ornithonyms in terminology



Переплетенность орнитонимов (см. схему 1) общими значениями усложняет восприятие информации. Терминология стремится к однозначности термина, поскольку «термин должен означать только одно научное или техническое понятие» (Суперанская, Подольская, Васильева, 2023: 129). В процессе развития «избыточные» значения устраняются (см. схему 2). За терминами закрепляется одно значение. Время такой специализации для терминов различно: одни термины (*байгыш*) проходят более короткий путь, другие (*мәче башлы ябалак*) – длинный.

При этом сохраняется синонимия терминов *байгыш* – *мәче башлы ябалак* ‘филин’. Роль доминанты с конца 90-х отдана более краткому орнитониму *байгыш*, от которого образованы видовые названия. Однако включение в ряд синонимов *зур колаклы ябалак*, *ихахай ябалак*, *чырайсыз ябалак*, *төнге ябалак* ‘филин’ (Сафина, 2018: 21) считаем не оправданным. *Ихахай ябалак* ‘филин’ (Материалы ..., 2005: 200) относится к диалектизмам. Орнитоним *төнге ябалак* (досл. ночная сова) ‘филин’, видимо, также можно отнести к диалектизмам, он входит лишь в источники последних лет (Сафина, 2018: 21). В диалектах имеется похожая форма: *төн ябалак* ‘сова’ (Садыкова, 1994: 65) (ср.: *төнләңе* ‘филин’ (Сафина, 2018: 21)). В терминологии *чырайсыз ябалак* принято считать эквивалентом русского *сыч*, название *зур колаклы ябалак* – ушастой совы (Азбука природы, 2001: 43).

В учебнике 20-х годов употребляется название *урман ябалагы* ‘лесная сова’ (Кәрим, Әхмәдеев, 1925: 86). Оно вошло и в словарь Дж. Валиди, где трактуется как «*бездә була торган гади ябалак*» ‘обитающая у нас обыкновенная сова’ (Вәлиди, 1927: 194). Орнитоним в терминологии не сохранился, что, возможно, связано с развитием науки. В научной классификации нет вида *лесная сова*.

Название неясны также образуется с компонентом *ябалак* ‘сова’. Как показывает исследование материала, до середины 30-х годов фиксирует-

ся два термина *зур ябалак* и *соры ябалак* ‘неясыть’, из которых в качестве термина биологический терминологический словарь выбирает название *соры ябалак* ‘неясыть’, он же закрепляется в терминологии. Названия неясыти сформированы на основе мотивирующего признака «внешний вид». Серая неясыть или обыкновенная неясыть относится к крупным совообразным, что и отразилось в определяющем компоненте *зур* ‘большой’. На наш взгляд, *зур ябалак* ‘неясыть’ можно отнести к «забытым» терминам. Второе название, возможно, образовалось под влиянием русского *серая неясыть*. Историю термина можно представить следующим образом:

соры ябалак ‘неясыть’ (Износков, 1908: 37) → *ظور يابالاق* / *зур ябалак* ‘неясыть’ (ПРТС, 1920: 321), *зур ябалак* ‘неясыть’ (Цузмер, 1933: 173) → *соры ябалак* ‘неясыть’ (ТхБТС, 1935: 98, 65; РТС, 1941: 377; РТС, 1956: 310; ТРС, 1966: 698; РТАХТС, 1971: 142), *соры ябалак* ‘неясыть обыкновенная, серая неясыть’ (БРТАС, 1998: 540; Азбука природы, 2001: 33).

Дериваты орнитонима сформировались позднее: *гади соры ябалак* ‘неясыть обыкновенная, серая неясыть’ (БРТАС, 1998: 390), ‘неясыть обыкновенная’ (Азбука природы, 2001: 33), *сакаллы соры ябалак* ‘неясыть бородастая’ (БРТАС, 1998: 390; Азбука природы, 2001: 33). Фиксируется также название рода *соры ябалаклар* ‘неясыти’ (БРТАС, 1998: 390; Ябалаклар ...).

Название сипухи отражает издаваемый птицей хриплый писк. Исследование источников показывает употребление в разное время определяемых компонентов, являющихся синонимами. Первым компонентом функционировавшего долгое время в словарях орнитонима *гырылдавык ябалак* выбрано прилагательное *гырылдавык*, однокоренное с *гырылдавыклы* ‘сиплый’ (ПРТС, 1920: 530). Позднее оно заменяется прилагательным *карлыккан*, затем – *карынкы* в том же значении (ср.: *قارڭقى* / *карыңкы* ‘хриплый’ (там же: 630), *قاريلغان*, *غرلداوقلى* / *карылган*, *гырылдавыклы* ‘сиплый’ (там же: 530), *карлыккан* ‘сиплый’ (РТС, 1959: 45)). Однако слово *карынкы* словари татарского языка определяют как разговорное или диалектное (ТРС, 2007: 543; ТТАС, 2021: 170). Возможно, поэтому определяющий компонент заменяется на *чырылдавык* / *чырылдык* ‘писклявый, визгливый, пронзительный, резкий’. Орнитоним *чырылдавык ябалак* употреблялся и в учебниках зоологии (Биология, 1994: 175). Однако данный определяющий компонент не совсем точно отражает характерный низкий сиплый крик совы. В современный период терминологии проблема определяемого компонента осталась нерешенной, о чем свидетельствует фиксация терминов с синонимичными определяющими компонентами:

гырылдавык ябалак ‘сипуха’ (АХhУА. АС, 1931: 62; ТхБТС, 1935: 95; РТАХТС, 1939: 134; РТС, 1941: 618) → *карлыккан ябалак* ‘сипуха’ (РТАХТС, 1971: 218) → *карынкы ябалак* ‘сипуха’ (БРТАС, 1998: 529) → *карынкы ябалак*, *карлыккан ябалак* ‘сипуха’, *гади чырылдавык ябалак* ‘сипуха обыкновенная’ (Сафина, 2018: 89, 144).

Название семейства также отражает данное явление: *чырылдык ябалаклар* ‘сипуховые’ (Азбука природы, 2001: 42), *карынкы ябалаклар* ‘сипуховые’ (Сафина, 2018: 89), хотя Э. Сафина в «Татарско-русско-латинском словаре орнитонимов» (2018) отдает предпочтение термину *карынкы ябалаклар* ‘сипуховые’ (там же). На наш взгляд, выбор должен осуществляться между терминами *карынкы ябалак*, *карлыккан ябалак* ‘сипуха’. Названия видов сипуховых в словарях еще малочисленны: *ак чырылдык ябалак* ‘сипуха белая’ (Азбука природы, 2001: 42).

Название мелких сов – совок, одного из родов совиных, по данным источников, сформировалось недавно. Название *ябаклакчык* употреблялось для называния ночных бабочек отряда чешуекрылых. Как название птиц семейства совиных в терминологических словарях дается с конца 90-х годов XX века. С этого времени начинают фиксироваться названия семейства и видов совок: *ябалакчыклар* ‘совки’ (БРТАС, 1998: 539), *гади ябалакчык* ‘совка обыкновенная’ (Азбука природы, 2001: 43), *Уссури ябалакчыгы* ‘совка восточноазиатская, уссурийская’ (БРТАС, 1998: 540; Азбука природы, 2001: 43), *чул ябалакчыгы* ‘совка буланая, совка пустынная’ (БРТАС, 1998: 540; Сафина, 2018: 90), *көнъяк ябалакчыгы* ‘совка восточная, совка уссурийская’ (Сафина, 2018: 90), *муенчаклы ябалакчык* ‘совка ошейниковая’ (Азбука природы, 2001: 43; Сафина, 2018: 90), *Сейшель ябалакчыгы* ‘совка сейшельская’, *Филиппин ябалакчыгы* ‘совка филиппинская’ (Азбука природы, 2001: 43). Для ночных бабочек (совок) существуют названия *ябалакчык*, *ябалакбаш*, *ябалак күбәләк*. С целью разграничения терминов возможно закрепление за термином *ябалакчык* значения «совка (птица)», а за *ябалакбаш* и *ябалак күбәләк* – значения «совка (бабочка)».

Вид рода совок сплюшка носит несколько названий:

йокычан ябалак, *таң ябалагы*, *чыелдык ябалак* ‘сплюшка, зорька, совка обыкновенная’ (БРТАС, 1998: 540) → *йокычан ябалак* (Азбука природы, 2001: 44) → *йокычан ябалак*, *таң ябалагы*, *чыелдык ябалак* (Сафина, 2018: 146).

Доминанта синонимического ряда *йокычан ябалак*, на наш взгляд, является неточной калькой с русского языка. Здесь неверно интерпретировано значение, так как сплюшка в русском языке получила свое название не из-за особенности долго спать, что подразумевает татарское название, а из-за специфического крика (Совки ...). Особенности крика птицы отражаются в другом названии, образованном с определяемым компонентом *чыелдык* ‘писклявый’: *чыелдык ябалак* ‘сплюшка’. Третье название также связано с криком птицы. Сплюшка активна ночью, иногда и днем (Сплюшка ...), поэтому крик ее можно услышать и после восхода солнца. В связи с вышесказанным, прогнозируется выпадение из ряда синонимов орнитонима *йокычан ябалак* ‘сплюшка’.

С компонентом *ябалакчык* образуется также название представителя рода кактусовых сычей: *эльф ябалакчык* ‘сычик эльф’ (Азбука природы, 2001: 45). В данном случае *ябалакчык* не является показателем того, что птица относится к роду совок, а показывает её крошечные размеры.

Трансформация характерна и для названия совы, обитающей на открытых болотах, вдоль топких берегов рек, прудов и озёр. В этом значении в терминологических словарях появляется орнитоним *саз ябалагы* (РТБТС, 1972: 107; РТБТС, 1985: 161). В конце XX века определяемый компонент *саз* ‘болото; грязная лужа’ заменяется на *сазлык* ‘болото’:

саз ябалагы (РТБТС, 1972: 107; РТБТС, 1985: 161) → *сазлык ябалагы* ‘сова болотная’ (БРТАС, 1998: 540; Сафина, 2018: 89).

Считаем такое замещение неоправданным, поскольку орнитоним *саз ябалагы* ‘сова болотная’ органичен в системе биологической терминологии. В татарском языке имеется около 30 названий растений и животных с компонентом *саз* ‘болото’: *саз жыләге* ‘морозка’, *саз йончасы* ‘мятлик болотный’, *саз кипкәре* ‘сушиница топяная’, *саз кондызы* ‘нутрия’ и др. Компонент *саз* ‘болото’ является также более компактным, что делает его привлекательным для создания терминов.

Сегодня орнитологическая терминология представляет собой систему. Она отвечает основным признакам терминосистемы, к которым, по определению В.М. Лейчика, относятся охваченность достаточных элементов специальной области, относительная устойчивость терминосистемы, структурированность, связность (Лейчик, 2022: 113–115). Отражением связности являются родо-видовые отношения, что в целом свойственно для зоологической терминологии, и образование новых терминов. Следует отметить: немалая часть названий рассматриваемой микросистемы – это образования более позднего периода. С родовым компонентом *кош* ‘птица’ образована лишь одна единица – *байгыш* ‘филин’. Основным терминообразующим орнитонимом является *ябалак* ‘сова’, с помощью которых формируются названия совообразных разных групп, несмотря на наличие наименований основных представителей данных групп: сычей – *йорт ябалагы*, *гади ябалак* ‘сыч домовый обыкновенный’ (РТБТС, 1972: 107), *йорт ябалагы* ‘сыч домовый’ (РТБТС, 1985: 172; БРТАС, 1998: 560), *төкле аяклы ябалак* ‘сыч мохноногий’ (БРТАС, 1998: 560); неясытей – *озын койрыклы ябалак* ‘неясыть длиннохвостая’ (БРТАС, 1998: 390; Азбука природы, 2001: 33), *Урал ябалагы* ‘неясыть длиннохвостая (неясыть уральская)’ (Азбука природы, 2001: 33); совок – *карчыгасыман ябалак* ‘совка ястребиная’ (БРТАС, 1998: 540). Возможна синонимия полного и краткого вариантов: *сакаллы соры ябалак* – *сакаллы ябалак* ‘неясыть бородатая’ (там же: 390). Терминообразующий потенциал орнитонима *байгыш* ‘ниже’, поскольку он участвует в формировании лишь названий филинов и рыбных филинов. Имеются также дериваты орнитонимов *карынкы ябалак* ‘сипуха’, *ябалакчык* ‘совка’.

Однако не все зафиксированные в русскоязычной литературе термины имеют эквиваленты в татарском языке. Например, такие наименования из «Большой российской энциклопедии», как пятнистая неясыть, североамериканский воробьиный сычик, рогатая (или масковая) сипуха и восточная рогатая сипуха, еще не зафиксированы в терминологических словарях (Неясыти ...). Следовательно, данная микротерминосистема нуждается в пополнении новыми единицами, а указанные выше изменения прогнозируются в ближайшем будущем.

Заключение

В целом названия совообразных представляют собой открытую развивающуюся микротерминосистему, основу которой составляют орнитонимы общетюркского происхождения. Характерной чертой современного этапа является отсутствие в данной группе терминов-заимствований из русского языка или через него – из западноевропейских. Предложенные на разных этапах развития варианты не закрепились в научной номенклатуре.

Исследование истории формирования показало, что на ранних этапах основные орнитонимы были полисемантами. В ходе эволюции за одним термином закрепилось одно значение, что соответствует одному из требований, предъявляемых к терминам. В ряде случаев наблюдается синонимия, которая представлена непротяженными синонимическими рядами и в незначительном количестве.

Согласно результатам исследования термины данной микротерминосистемы образованы сложением основ. Основными терминообразующими названиями являются *ябалак* ‘сова’ и *байгыш* ‘филин’. Терминообразующий потенциал орнитонима *ябалак* ‘сова’ выше, так как он употребляется как общее название всех совообразных. В дальнейшем прогнозируются некоторые количественные и качественные изменения в составе микротерминосистемы.

Условные сокращения

источники

БРТАС – Биологиядән русча-татарча аңлатмалы сүзлек

АХhУА. АС – Авыл хужалыгы һәм урманчылык атамалары: Атамалар сүзлеге

ПРТС – Полный русско-татарский словарь

РТБТС – Русча-татарча биология терминнары сүзлеге

РТС – Русско-татарский словарь

ТРС – Татарско-русский словарь, татарча-русча сүзлек

ТТАС – Татар теленең аңлатмалы сүзлеге

ТһБТС – Табигать һәм биология терминнары

РТАХТС – Русча-татарча авыл хужалыгы терминнары сүзлеге

Языки

кбал. – карачаево-балкарский

ккал. – каракалпакский

кирг. – киргизский

тат. – татарский

башк. – башкирский

Благодарности: Работа выполнена за счет гранта, предоставленного Академией наук Республики Татарстан научным и педагогическим работникам обособленных структурных подразделений Академией наук Республики Татарстан с целью их стимулирования к защите докторских диссертаций и выполнению научно-исследовательских работ (Соглашение № 2/2025-ПД от 22.12.2025).

Acknowledgements: This work was carried out with the support of a grant provided by the Tatarstan Academy of Sciences to scientific and pedagogical staff of separate structural subdivisions of the Tatarstan Academy of Sciences, aimed at encouraging them to defend doctoral dissertations and conduct research (Agreement No. 2/2025-PD dated 22.12.2025).

Литература

Авыл хужалыгы һәм урманчылык атамалары: Атамалар сүзлеге сериясеннән 11 кисәк. Казан: Татгосиздат, 1931. 83 б.

Азбука природы: Птицы. Русско-татарский, татарско-русский словарь биологических терминов / сост. А.Б. Халидов, В.И. Гаранин. Казань: Магариф, 2001. 95 с.

Алиева С.А. Сопоставительный анализ звукоподражательных орнитонимов в разносистемных языках // Язык. Словесность. Культура. 2012. №1. С. 67–77.

Атнабаев Ә. Белек хэзинәсе (хайваннар). Казан: Магариф. елы билгесез. 30 б.

Әхмәтъянов Р. Татар теленен этимологик сүзлеге: 2 томда. Казан: Мәгариф-Вакыт, 2015. Т. 2. 567 б.

Бекчурин Мир-Салих. Начальное руководство к изучению арабского, персидского и татарского языков: с кратким объяснением существующих в Оренбургском крае наречий башкир и киргизов и с приложением к нему русско-персидско-татарских слов, разговоров и прописей. Казань: Ун-т. типогр., 1859. 128 с.

Березгин И.П. Словарь татарского языка с начертанием слов русскими буквами их по-татарски и с переводом на русский язык. Уральск, 1914. 253 с.

Биологиядән русча-татарча аңлатмалы сүзлек / ред. Ф.Г. Ситдинов, Р.К. Зәкиев. Казан: Мәгариф, 1998. 655 б.

Биология: Хайваннар: урта мәкт. 7–8 сыйныфлары өчен д-лек / тәрж. Ф.Г. Иш-тирәкова, Р.Г. Шакирова. Казан: Мәгариф, 1994. 272 б.

Вәлиди Ж. Татар теленң тулы сүзлегә. Казан: Татарстан мәгариф комиссариатының гыйльми үзгә басмасы, 1927. Т. 1. Ч. 1. 352 б.

Воскресенский А. Русско-татарский словарь с предисловием о произношении и этимологических изменениях татарских слов. Казань: Типо-литогр. ун-та, 1894. 381 с.

Галимова А.А. Концепт «птица» – «кош» в татарской языковой картине мира // Молодой ученый. 2016. № 27 (131). С. 816–818.

Гиганов И. Слова коренные, нужнейшие к сведению для обучения татарскому языку, собранные в Тобольской главной школе учителем татарского языка, Софийского собора священником Иосифом Гигановым и юртовскими муллами свидетельствованные. СПб., 1801. 75 с.

Гиганов И. Словарь Российско-татарский, собранный В Тобольском главном народном училище, учителем татарского языка И. Гигановым и муллами юртовскими. СПб.: Имп. АН, 1804. 684 с.

Гринев-Гриневиц С.В., Сорокина Э.А., Молчанова М.А. Терминоведение: изд. 3-е, испр. и доп. М.: ЛЕНАНД, 2023. 500 с.

Древнетюркский словарь. Л.: Наука, 1969. 676 с.

Износков Н.А. Тарих табигый. 1 кис. Хайванат / тәрж. С. Рахманколи. Казан: Сабах, 1908. 158 б.

Кәрим С., Әхмәдеев Г. Зоология (Хайванат). 1–2 бүлектәр. Казан: Татиздат, 1925. 405 б.

Латюшин В.В., Шапкин В.А. Биология: Хайваннар. Татар урта гомуми белем бирү мәкт. 7 с-фы өчен д-лек / тәрж. Г.С. Хафизова. Казан: Татар. кит. нәшр., 2009. 302 б.

Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд-е 6-е. М.: ЛЕНАНД, 2022. 248 с.

Материалы к идеографическому словарю диалектов татарского языка / авт.-сост. А.Г. Шайхулов, Л.У. Бикмаева, З.Р. Садыкова. Уфа: РИО БашГУ, 2005. Т. 1., Ч. 1. 512 с.

Мухаметзянова Ч.Н., Нуриева Ф.Ш. Сопоставительно-исторический анализ названий животных и птиц на примере корейского и татарского // Международный научно-исследовательский журнал. 2014. №11 (30). С. 112–115.

Насыри К. Полный русско-татарский словарь, с дополнением из иностранных слов, употребляемых в русском языке, как научные термины. Казань: И.Н. Шамсутдинов, 1904. 264 с.

Неясыти: Большая российская энциклопедия. URL: <https://bigenc.ru/c/neiasutyi-c3b775> (дата обращения: 03.07.2026).

Остроумов Н. Татарско-русский словарь. Казань: Типогр. Имп. ун-та, 1892. 246 с.

Парфенова А.А. Сравнительный анализ орнитонимов в славянских, финно-угорских и тюркских языках (варакушка, утки, сизоворонка) // Вестник Челябинского государственного университета, 2018. № 10(420). Вып. 114. С. 181–188. DOI:10.24411/1994-2796-2018-11026

Петров Л.П. Чувашская орнитонимия и история ее формирования: дис. ... канд. филол. наук. Чебоксары, 1995 147 с.

Полный русско-татарский словарь / сост. С. Рахманкулов, А. Карам. Казань: Изд-во книгоиздат. т-ва «Гаср», 1920. 680 с.

Рахметуллин А. Самоучитель татарского языка русским и русского языка татарам. 8-е изд-е. Казань: Лито-типогр. Торгового Дома «Бр. Каримовы», 1918. 104 с.

Русско-татарский словарь / сост. Г. Нугайбик, Ф. Амирхан, М. Корбан, С. Файзуллин. Казань: Татгосиздат, 1941. 752 с.

Русско-татарский словарь: в 4 т. Казань: Таткнигоиздат, 1956. Т. 2. 447 с.

Русско-татарский словарь: в 4 т. Казань: Таткнигоиздат, 1959. Т. 4. 447 с.

Русча-татарча авыл хужалыгы терминнары сүзлеге. Казан: Татгосиздат, 1939. 176 б.

Русча-татарча авыл хужалыгы терминнары сүзлеге / Г. Әхмәтов, М. Гимадиев. Казан: Татгосиздат, 1950. 210 б.

Русча-татарча авыл хужалыгы терминнары сүзлеге / төз. А.К. Тимергалин, Г.Г. Ахметов, Ш.Г. Садыков; махсус ред. Ф.С. Фасеев. Казан: Татар. кит. нәшр., 1971. 304 б.

Русча-татарча биология терминнары сүзлеге: урта мәктәп өчен. Казан: Татар. кит. нәшр., 1972. 168 б.

Русча-татарча биология терминнары сүзлеге / төз. Ф.Г. Ситдинов, Н.А. Бакеева, Ә.Х. Гарифуллина, И.Ш. Макалеев, Р.Х. Фәйзрахманова. Казан: Татар. кит. нәшр., 1985. 200 б.

Русча-татарча тәржемә лөгать һәм үзлектән өйрәтүче. Казан: Литотипопр. И.Н. Харитоновна, 1914. 120 б.

Садыкова З.Р. Зоонимическая лексика татарского языка. Казань: Татар. кн. изд-во, 1994. 128 с.

Сакаева Л.Р. Фразеологические единицы с компонентом-орнитонимом в русском, английском, татарском и таджикском языках // Известия Российского государственного педагогического университета имени А.И. Герцена. 2008. № 12(84). С. 162–168.

Сафаров Р.Т., Сафина Э.И. Систематизация некоторых названий птиц в татарском языке (на примере семейства рябковых) // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2021. №7 (3). С. 175–182.

Сафина Э. И. Названия птиц в татарском языке и их лексикографирование. Казань: Дом печати, 2006. 160 с.

Сафина Э.И. Татарча-русча-латинча кош атамалары сүзлеге. Казан: ТӘҺСИ, 2018. 184 б.

Сафина Э.И. Татар орнитонимнары мисалында зоологик таксоннарны системага салу проблемасына карата // Фәнни Татарстан, 2023. №4. С. 17–22.

Сафина Э. И. Общeturкские орнитонимы в татарском и тувинском языках (этнолингвистический аспект) // Новые исследования Тувы. 2025. № 3. С. 352–370. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2025.3.21>

Сахибуллина К.А. Лексико-семантическая группа «орнитонимы» в английском и татарском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2019. 21 с.

Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков: Общeturкские и межтюркские основы на букву «Б». М.: Наука, 1978. 349 с.

Севортян Э.В., Левитская Л.С. Этимологический словарь тюркских языков: Общeturкские и межтюркские основы на буквы «Ж», «Ж», «Й» / ответ. ред. Л.С. Левитская. М.: Наука, 1989. 292 с.

Совки. Большая российская энциклопедия. URL: [https://bigenc.ru/wiki/Совки_\(птицы\)](https://bigenc.ru/wiki/Совки_(птицы)) (дата обращения: 02.07.2026).

Сорова И.Н., Егорова К.М. Лексико-семантическая характеристика составных орнитонимов в якутском и алтайском языках // Алтаистика. Altaistics. 2023. № 3. С. 13–23. <https://doi.org/10.25587/2782-6627-2023-3-13-23>

Сплюшка. Большая российская энциклопедия. URL: <https://bigenc.ru/c/splushka-1218b1> (дата обращения: 02.07.2026).

Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Лексика / Э.Р. Тенишев, Г.Ф. Благова, И.Г. Добродомов, А.В. Дыбо, И.В. Кормушин, Л.С. Левитская, О.А. Мудрак, К.М. Мусаев; ред. Е.А. Поцелуевский; отв. ред. Э.Р. Тенишев. 2-е изд., доп. М.: Наука, 2001. 822 с.

Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: вопросы теории / отв. ред. Т.Л. Канделаки. М.: ЛЕНАНД., 2023. 248 с.

Табигать һәм биология терминнары сүзлеге / ред. М. Корбан. Казан, 1935. 123 б.

Татарско-русский словарь. М.: Сов. энцикл., 1966. 863 с.

Татарско-русский словарь: В 2-х т. Т. 1 (А–Л). Казань: Магариф, 2007. 726 с.

Татар теленең аңлатмалы сүзлеге: 6 томда. Казан: Татар. кит. нәшр, 2020. 2 т. 780 б.

Татар теленең аңлатмалы сүзлеге: 6 томда. Казан: Татар. кит. нәшр, 2021. 3 т. 814 б.

Татарча-русча сүзлек. Казан: Татгосиздат, 1927. 219 б.

Татарча-русча сүзлек / төз.: М. Корбангалиев, Р. Газизов, И. Кулиев. Казан: Татиздат, 1931. 411 б.

Татарча-русча сүзлек. Казан: Татгосиздат, 1950. 339 б.

Троянский А. Словарь татарского языка и некоторых употребительных в нем речений арабских и персидских, собранный трудами и тщанием учителя татарского языка в Казанской семинарии, священника Александра Троянского: в 2-х т. Казань: Унив. тип., 1835. Т. 2. 340 с.

Цузмер М.Я. Зоология. Урта мәктәп өчен д-лек. 6–7 уку еллары / тәрж. Н. Асманов. Казан: Татгосиздат, 1933. 243 б.

Цузмер М.Я. Зоология. Урта мәктәп өчен д-лек. 6–7 уку еллары / тәрж. Х.Н. Байкиев. Казан: Татгосиздат, 1939. 256 б.

Челеби А.К. Татарско-русские разговоры. С присоединением к ним пословиц, басен, образцов для сложений и спряжений татарских слов. Казань: Типогр. Н. Коковина, 1848. 151 с.

Юсупов Ф. Зоология дәреслеге. Умырткалы хайваннар: 2 нче баскыч мәктәпләр, педтехникумнар һәм рабфаклар өчен д-лек. Казан: Татиздат, 1930. 366 б.

Ябалаклар: Татарская энциклопедия Tatarica. URL: <https://tatarica.org/tat/razdely/priroda/zhivotnyj-mir/yabalaklar> (дата обращения: 03.07.2026).

References

Avyl khujalygy hem urmanchylyq atamalary: Atamalar syzlege seriyasennnen 11 kisek [Terms of agriculture and forestry: part 11 from the series of terminological dictionaries]. Kазan: Tatgosizdat, 1931. 83 p. (In Russ. and Tatar)

Azbuka prirody: Ptitsy. Russko-tatarskii, tatarsko-russkii slovar' biologicheskikh terminov [Nature ABC: Birds. Russian-Tatar, Tatar-Russian dictionary of biological terms]. Khalidov A.B., Garanin V.I., comps. Kazan: Magarif, 2001. 95 p. (In Russ. and Tatar)

Alieva S.A. Sopostavitel'nyi analiz zvukopodrazhatel'nykh ornitonimov v raznosistemnykh yazykakh [Comparative Analysis of Onomatopoeic Ornithonyms in Different Language Systems]. Yazyk. Slovesnost'. Kul'tura [Language. Literature. Culture]. 2012;1:67–77. (In Russ.)

Atnabaev Ə. Belek khezinese (khaivannar) [A treasure trove of knowledge (Animals)]. Kazan: Magarif, n.d. 30 p. (In Tatar)

Ahmet'yanov R.G. Tatar teleneng etimologik suzlege: 2 tomda. T. 2. M–Ya [Etymological Dictionary of the Tatar Language: in two volumes. Vol. 2. M–Ya]. Kazan: Magarif-Waqyt, 2015. 567 p. (In Tatar)

Bekchurin, Mir-Salih Nachal'noe rukovodstvo k izucheniiu arabskogo, persidskogo i tatarskogo iazykov [Initial Guide to Learning Arabic, Persian, and Tatar: with a brief explanation of the Bashkir and Kirghiz dialects in the Orenburg region, and with an appendix of Russian-Persian-Tatar words, conversations and copy-books]. Kazan: Universitetskaya tipografiya, 1859. 128 p. (In Russ. and Tatar)

Berezgin I.P. Slovar' tatarskogo yazyka s nachertaniem slov russkimi bukvami ikh po-tatarski i s perevodom na russkii yazyk [Dictionary of the Tatar language with the spelling of words in Russian letters and their translation into Russian]. Uralsk, 1914. 253 p. (In Russ. and Tatar)

Biologiyaden ruscha-tatarcha anglatmaly suzlek [Explanatory Russian-Tatar Dictionary of Biology]. F.G. Sitdikov, R.K. Zekiev, eds. Kazan: Magarif, 1998. 655 p. (In Russ. and Tatar)

Biologiya: Khaivannar: urta mekt. 7–8 syinyflary ochen d-lek [Biology: Animals: Textbook for 7th–8th Grades Secondary Schools]. Translated by Ishtirekova F.G., Shakirova R.G. Kazan: Magarif, 1994. 272 p. (In Tatar)

Validi J. Tatar teleneng tuly suzlege [Complete Dictionary of the Tatar Language]. Kazan: Tatarstan megarif komissariatynyng gjyl'mi uzege basmasy, 1927. T. 1. Ch. 1. 352 p. (In Tatar)

Voskresenskii A. Russko-tatarskii slovar' s predisloviem o proiznoshenii i etimologicheskikh izmeneniyakh tatarskikh slov [Russian-Tatar dictionary with an introduction on the pronunciation and etymological changes of Tatar words]. Kazan: Tipolitografiya universiteta, 1894. 381 p. (In Russ. and Tatar)

Galimova A.A. Kontsept «ptitsa» – «qosh» v tatarskoi yazykovoi kartine mira [The concept of «ptitsa» – «qosh» (bird) in the Tatar linguistic worldview]. Molodoi uchenyi [Young scientist]. 2016;27(131):816–818. (In Russ.)

Giganov I. Slova korennye, nuzhneishie k svedeniyu dlya obucheniya tatarskomu yazyku, sobrannye v Tobol'skoi glavnoi shkole uchitelem tatarskogo yazyka, Sofiiskogo sobora svyashchennikom Iosifom Giganovym i yurtovskimi mullami svidetel'stvovannye [Basic words necessary for learning the Tatar language, collected in the Tobol'sk Main School by the Tatar language teacher, the priest of the Sophia Cathedral, Joseph Giganov, and the Yurta mullahs]. Saint Petersburg, 1801. 75 p. (In Russ. and Tatar)

Giganov I. Slovar' Rossiisko-tatarskii, sobrannyi V Tobol'skom glavnom narodnom uchilishche, uchitelem tatarskogo yazyka I. Giganovym i mullami yurtovskimi [The Russian-Tatar dictionary, collected at the Tobol'sk Main National

School by the Tatar language teacher I.Giganova and Yurtovsk Mullahs]. Saint Petersburg: Imperatorskaya AN, 1804. 684 p. (In Russ. and Tatar)

Grinev-Grinevich S.V., Sorokina E.A., Molchanova M.A. Terminovedenie: izd. 3-e, ispr. i dop. [Terminology studies (3rd ed., rev. and enl.)]. Moscow: LENAND, 2023. 500 p. (In Russ.)

Drevnetiurkskii slovar' [Ancient Turkic Dictionary]. Leningrad: Nauka, 1969. 676 p. (In Russ.)

Iznoskov N.A. Tarikh tabigy. 1 kis. Khaivanat [Natural history. Part 1. Animals]. Translated by Rakhmankoli S. Kazan: Sabakh, 1908. 158 p. (In Tatar)

Kerim S., Akhmadeev G. Zoologiya (Khaivanat) [Zoology (Animals)]. 1–2 byleklär. Kazan: Tatizdat, 1925. 405 p. (In Tatar)

Latyushin V.V., Shapkin V.A. Biologiya: Khaivannar. Tatar urta gomumi belem biru mekt. 7 s-fy ochen d-lek [Biology: Animals. Textbook for the 7th grade of Tatar secondary schools]. Translated by Khafizova G.S. Kazan: Tatar. kit. nashr., 2009. 302 p. (In Tatar)

Leichik V.M. Terminovedenie: Predmet, metody, struktura. 6-e izd. [Terminology: Subject, methods, structure. 6th ed.]. Moscow: LENAND; 2022. 248 p. (In Russ.)

Materialy k ideograficheskomu slovaryu dialektov tatarskogo yazyka [Materials for the ideographic dictionary of dialects of the Tatar language]. Shaikhulov A.G., Bikmaeva L.U., Sadykova Z.R., comps. author. Ufa: RIO BashGU, 2005, Vol. 1, Ch. 1. 512 p. (In Tatar)

Mukhametzyanova Ch.N., Nurieva F.Sh. Sopostavitel'no-istoricheskii analiz nazvaniy zhivotnykh i ptits na primere koreiskogo i tatarskogo [Comparative historical analysis of animal and bird names using the example of Korean and Tatar] // Mezhdunarodnyi nauchno-issledovatel'skii zhurnal [International Scientific Research Journal] 2014;11(30):112–115. (In Russ.)

Nasyiri K. Polnyi russko-tatarskii slovar', s dopolnieniem iz inostrannykh slov, upotrebliaemykh v russkom iazyke, kak nauchnye terminy [Complete Russian-Tatar Dictionary, with the Addition of Foreign Words as Scientific Terms Used in Russian]. Kazan: I. N. Shamsutdinov, 1904. 264 p. (In Russ. and Tatar)

Neyasyti. Bol'shaya rossiiskaya ehntsiklopediya. [Neyasyti. Great Russian Encyclopedia]. Available at: <https://bigenc.ru/c/neiasyti-c3b775> Accessed: 03 June 2026. (In Russ.)

Ostroumov N. Tatarsko-russkii slovar' [Tatar-Russian dictionary]. Kazan: Tipografiya imperatorskogo universiteta, 1892. 246 p. (In Tatar and Russ.)

Parfenova A.A. Sravnitel'nyi analiz ornitonimov v slavyanskikh, finno-ugorskikh i tyurkskikh yazykakh (varakushka, utki, sizovorotka) [Comparative Analysis of Ornithonyms in Slavic, Finno-Ugric, and Turkic Languages (Bluethroat, ducks, European Roller)] // Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of the Chelyabinsk State University]. 2018; 10 (420), 114: 181–188. DOI: 10.24411/1994-2796-2018-11026 (In Russ.)

Petrov L.P. Chuvashskaya ornitonimiya i istoriya ee formirovaniya [Chuvash ornithonymy and its formation history]: Cand. Sci. diss. Cheboksary; 1995. (In Russ.)

Polnyi russko-tatarskii slovar' [Complete Russian-Tatar Dictionary]. Rakhmankulov S., Karam A., comps. Kazan: Ghasr, 1920. 680 p. (In Russ. and Tatar)

Rakhmetullin, A. Samouchitel' tatarskogo iazyka russkim i russkogo iazyka tataram. 8-e izd-e [Tatar self-study guide to the Russians and Russian self-study

guide to the Tatars. 8th ed.]. Kazan: Litotipografiya Torgovogo doma “Br. Karimovs”, 1918. 104 p. (In Tatar and Russ.)

Russko-tatarskii slovar' [Russian-Tatar dictionary]. Nugaibik G., Amirkhan F., Korban M., Faizullin S., comps. Kazan: Tatgosizdat, 1941. 752 p. (In Russ. and Tatar)

Russko-tatarskii slovar': v 4 t. T. 2 [Russian-Tatar dictionary: in 4 volumes. Vol. 2]. Kazan: Tatknigoizdat, 1956. 447 p. (In Russ. and Tatar)

Russko-tatarskii slovar': v 4 t. T. 4 [Russian-Tatar dictionary: in 4 volumes. Vol. 4]. Kazan: Tatknigoizdat, 1959. 447 p. (In Russ. and Tatar)

Ruscha-tatarcha avyl khujalygy terminnary suzlege [Russian-Tatar dictionary of agricultural terms]. Kazan: Tatgosizdat, 1939. 176 p. (In Russ. and Tatar)

Ruscha-tatarcha avyl khujalygy terminnary suzlege [Russian-Tatar dictionary of agricultural]. Akhmetov G., Gimadiev M., comps. Kazan: Tatgosizdat, 1950. 210 p. (In Russ. and Tatar)

Ruscha-tatarcha avyl khujalygy terminnary suzlege [Russian-Tatar dictionary of agricultural terms]. Timergalin A.K., Akhmetov G.G., Sadykov Sh.G., comps.; Faseev F.S., ed. Kazan: Tatar. kit. nashr., 1971. 304 p. (In Russ. and Tatar)

Ruscha-tatarcha biologiya terminnary suzlege: urta mektep ochen [Russian-Tatar Dictionary of Biology Terms: for secondary schools]. Kazan: Tatar. kit. nashr., 1972. 168 p. (In Russ. and Tatar)

Ruscha-tatarcha biologiya terminnary suzlege [Russian-Tatar Dictionary of Biology Terms: for secondary schools]. Sitdikov F.G., Bakeeva N.A., Garifullina A.K., Makaleev I.Sh., Faizrahmanova R.Kh., comps. Kazan: Tatar. kit. nashr., 1985. 200 p. (In Russ. and Tatar)

Ruscha-tatarcha terjeme logat' hem uzlekten oiretuche [Russian-Tatar Dictionary and Self-study guide]. Kazan: Litotipografiya I.N. Kharitonova, 1914. 120 p. (In Russ. and Tatar)

Sadykova Z. R. Zoonimicheskaya leksika tatarskogo yazyka [Zoonymic vocabulary of the Tatar language]. Kazan: Tatar. kn. izd-vo, 1994. 128 p. (In Russ.)

Sakaeva L.R. Frazеологические единицы с компонентом-орнитонимом в русском, английском, татарском и таджикском языках [Phraseological units with the ornithonym component in Russian, English, Tatar, and Tajik]. Izvestiya Rossiyskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta imeni A.I. Gercena: Obshchestvennye i gumanitarnye nauki [Proceedings of the Herzen State Pedagogical University of Russia: Social sciences and Humanities]. 2008;12(84):162–168. (In Russ.)

Safarov R.T., Safina E.I. Sistematizatsiya nekotorykh nazvanii ptits v tatarskom yazyke (na primere semeistva ryabkovykh) [Systematization of some names of birds in the Tatar language (On the example of the Sandgrouse family)]. Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and applied linguistics]; 2021;7(3):175–182. (In Russ.)

Safina E.I. Nazvaniia ptits v tatarskom iazyke i ikh leksikografirovanie [Names of birds in the Tatar language and their lexicographic description]. Kazan: Dom pechati, 2006. 160 p. (In Russ.)

Safina E.I. Tatarcha-ruscha-latincha kosh atamalary syzlege [Tatar-Russian-Latin dictionary of bird names]. Kazan: TEhSI, 2018. 184 p. (In Tatar, Russ. and Latin)

Safina E.I. Tatar ornitonimnary misalynda zoologik taksonnarny sistemaga salu problemsyna karata [On the problem of systematization of zoological taxa based on Tatar ornithonyms]. Fenni Tatarstan [Scientific Tatarstan]. 2023;4:17–22. (In Tatar)

Safina E.I. Obshchetyurkskie ornitonimy v tatarskom i tuvinskom yazykakh (ehtnolingvisticheskii aspekt) [Common Turkic Ornithonyms in the Tatar and Tuvan

Languages (Ethnolinguistic Aspect)]. *Novye issledovaniya Tuvy* [New Research of Tuva]. 2025;3:352–370. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2025.3.21> (In Russ.)

Sakhibullina K.A. Leksiko-semanticheskaya gruppа «ornitonimy» v angliiskom i tatarskom yazykakh [Lexical-semantic group “ornithonyms” in English and Tatar]: Abstract of Cand. Sci. diss. Kazan, 2019. 21 p. (In Russ.)

Sevortyan E.V. Ehtimologicheskii slovar' tyurkskikh yazykov: Obshchetyurkskie i mezhtyurkskie osnovy na bukvu «B» [Etymological Dictionary of Turkic Languages: Common Turkic and Inter-Turkic Roots Starting with the Letter “B”]. Moscow: Nauka, 1978. 349 p. (In Russ.)

Sevortyan E.V., Levitskaya L.S. Ehtimologicheskii slovar' tyurkskikh yazykov: Obshchetyurkskie i mezhtyurkskie osnovy na bukvy «J», «Zh», «Y» [Etymological Dictionary of Turkic Languages: Common Turkic and Inter-Turkic Roots with the Letters “J”, “Zh”, “Y”]. L.S. Levitskaya, ed. Moscow: Nauka, 1989. 292 p. (In Russ.)

Sovki. Bol'shaya Rossiiskaya ehntsiklopediya [Scops owls. Great Russian Encyclopedia]. Available at: <https://bigenc.ru/c/splushka-1218b1> Accessed: 02 July 2026. (In Russ.)

Sorova I.N., Egorova K.M. Lexico-semantic characteristics of composite ornithonyms in the Yakut and Altai languages [Lexical and semantic characteristics of compound ornithonyms in the Yakut and Altai languages]. *Altaistics*. 2023;(3):13–23. (In Russ.)

Splyushka. Bol'shaya Rossiiskaya ehntsiklopediya. [Eurasian Scops Owl. Great Russian Encyclopedia]. Available at: <https://bigenc.ru/c/splushka-1218b1> Accessed: 02 July 2026. (In Russ.)

Sravnitel'no-istoricheskaya grammatika tyurkskikh yazykov. Leksika [Comparative-historical grammar of Turkic languages. Vocabulary]. *Tenishev E.R., Blagova G.F., Dobrodomov I.G., Dybo A.V., Kormushin I.V., Levitskaya L.S., Mudrak O.A., Musaeu K.M.; Potseluevskui E.A., ed.; Tenishev E.R., 2nd ed., rev. and enl.* Moscow: Nauka, 2001. 822 p. (In Russ.)

Superanskaya A.V., Podol'skaya N.V., Vasil'eva N.V. Obshchaya terminologiya: voprosy teorii [General Terminology: Issues of Theory]. *Kandelaki T.L.* executive ed. Moscow: LENAND, 2023. 248 p. (In Russ.)

Tabigat' hem biologii terminnary suzlege [Dictionary of Terms of Nature and Biology]. *Qorban M., ed.* Kazan, 1935. 123 p. (In Russ. and Tatar)

Tatarsko-russkii slovar' [Tatar-Russian Dictionary]. Moscow: Sovetskaya entsiklopediya, 1966. 863 p. (In Tatar and Russ.)

Tatarsko-russkii slovar': V 2-kh t. T. 1 (A–L) [Tatar-Russian Dictionary: in two volumes. Vol. 2. A–L]. Kazan: Magarif, 2007. 726 p. (In Tatar and Russ.)

Tatar teleneng anglatmaly suzlege: 6 tomda. T. 2 [Explanatory Dictionary of the Tatar Language: in 6 volumes. Vol. 2]. Kazan: Tatar. kit. nashr., 2020. 780 p. (In Tatar)

Tatar teleneng anglatmaly suzlege: 6 tomda. T. 3. [Explanatory Dictionary of the Tatar Language: in 6 volumes. Vol. 3]. Kazan: Tatar. kit. nashr., 2020. 814 p. (In Tatar)

Tatarcha-ruscha syzlek [Tatar-Russian Dictionary]. Kazan: Tatgosizdat, 1927. 219 p. (In Tatar and Russ.)

Tatarcha-ruscha syzlek [Tatar-Russian Dictionary]. *Korbangaliev M., Gazizov R., Kuliev I., comps.* Kazan: Tatizdat, 1931. 411 p. (In Tatar and Russ.)

Tatarcha-ruscha syzlek [Tatar-Russian Dictionary]. Kazan: Tatgosizdat, 1950. 339 p. (In Tatar and Russ.)

Troyanskii A. Slovar' tatarskogo yazyka i nekotorykh upotrebitel'nykh v nem rechenii arabskikh i persidskikh, sobrannyy trudami i tshchaniem uchitelya tatarskogo

yazyka v Kazanskoi seminarii, svyashchennika Aleksandra Troyanskogo: v 2-kh t. T. 2 [Dictionary of the Tatar language and some common Arabic and Persian expressions, compiled by the efforts and diligence of the Tatar language teacher at the Kazan Seminary, priest Alexander Troyansky: in 2 volumes. Vol. 2]. Kazan: Universitetskaya tipografiya, 1835. 340 p. (In Tatar and Russ.)

Tsuzmer M.Ya. Zoologiya. Urta mektep ochen d-lek. 6–7 uku ellary [Zoology. Textbook for 6–7 grades of secondary school]. Asmanov N. Kazan: Tatgosizdat, 1933. 243 p. (In Tatar)

Tsuzmer M.Ya. Zoologiya. Urta mektep ochen d-lek. 6–7 uku ellary [Zoology. Textbook for 6–7 grades of secondary school]. Translated by Baikiev Kh.N. Kazan: Tatgosizdat, 1939. 256 p. (In Tatar)

Chelebi A.K. Tatarsko-russkie razgovory. s prisoedineniem k nim poslovits, basen, obraztsov dlia slozhenii i spriazhenii tatarskikh slov [Tatar-Russian conversation. With the Addition of Proverbs, Fables, Patterns of Word Formation and Conjugation of Tatar Words]. Kazan: Tipografiya N. Kokovina, 1848. 151 p. (In Tatar and Russ.)

Iusupov F. Zoologiya dereslege. Umyrtkaly khaivannar: 2 nche baskych mektepler, pedtekhnikumnar, hem rabfaklar ochen d-lek [Textbook of Zoology. Vertebrate Animals: for Second-Level Schools, Pedagogical Engineering Colleges, and Preparatory Faculties]. Kazan: Tatizdat, 1930. 366 p. (In Tatar)

Yabalaqlar: Tatarskaya entsiklopediya Tatarica [Owls: Tatar Encyclopedia Tatarica]. Available at: <https://tatarica.org/tat/razdely/priroda/zhivotnyj-mir/yabalaklar> Accessed: 03 July 2026. (In Russ.)

Информация об авторе

Галимова Ольга Николаевна, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института языка, литературы и искусства имени Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан, Россия, г. Казань. ул. К. Маркса 12/4; Olgan_77@mail.ru; <https://orcid.org/0000-0003-2316-2611>

About the author

Galimova Olga Nikolaevna, Cand. of Sciences (Philology), senior researcher, G. Ibragimov Institute of Language, Literature and Art, Tatarstan Academy of Sciences; Russia, Kazan, 12/4 Karl Marx st.; Olgan_77@mail.ru; <https://orcid.org/0000-0003-2316-2611>

*Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.
The author declares that there is no conflict of interests.*

Информация о статье / Information about the article

Поступила в редакцию / Entered the editorial office: 17.06.2026

Одобрена рецензентами / Approved by reviewers: 13.07.2026

Принята к публикации / Accepted for publication: 03.08.2026

